

**LANKIDETZA-HITZARMENA, URUGUAIKO
ERREPUBLIKAKO UNIBERTSITATEA ETA
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUAREN
ARTEAN**

Donostia – San Sebastián, 2020ko otsailaren
3a.

BILDURIK

Alde batetik, Irene Larraza Aizpurua Etxepare
Euskal Institutuaren zuzendaria, helbidea:
Tabakalera Eraikina, Andre Zigarrogileen plaza
1-3. Solairua, Donostia.

Bestalde, Rodrigo Arim Ihlenfeld errektorea,
Errepublikako Unibertsitateko eta Ana Frega
doktorea, Humanitate eta Hezkuntza Zientzien
Fakultateko dekanoa, Uruguaiako Montevideo
hirian 1695 etorbidean bizi da.

PARTE HARTU DUTE

Lehendabizikoa Etxepare Euskal Institutuaren
Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
izendatzen duen 2018ko urtarrilaren 9ko
3/2018 Dekretuak (EHAAREN 9 zkia, 2018ko
urtarrilaren 12koa) eman zizkion ahalmenekin
bat eta Etxepare Euskal Institutuaren
antolaketa- eta jardura araudia onartzen duen
88/2008 Dekretuaren, maiatzaren 13koa, 18.
artikuluak xedatutakoarekin bat (EHAako 177
zk., 2008ko ekainaren 20koa).

Bigarrenak, Uruguaiako Errepublikako
Unibertsitatearen izenean, Giza zientzien eta
Hezkuntza Zientzien Fakultatea hor baitago
kokatuta.

ADIERAZI DUTE

Errepublikako Unibertsitatea, irakaskuntza,
ikerikuntza eta hedapen funtzioak betez eta
egiten duen gizarte lanarekin bat etorritz,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA Y
EL INSTITUTO VASCO ETXEPARE**

Donostia – San Sebastián, 3 de febrero de
2020.

REUNIDOS

Doña Irene Larraza Aizpurua, directora del
Instituto Vasco Etxepare con domicilio en el
Edificio Tabakalera, Plaza de las Cigarreras
n.º 1-3. Planta, Donostia/San Sebastián.

De otra parte, el rector Rodrigo Arim
Ihlenfeld, por la Universidad de la
República y la Dra. Ana Frega, decana de
la Facultad de Humanidades y Ciencias de
la Educación, con domicilio en Av. Uruguay
1695 de la ciudad de Montevideo, Uruguay.

INTERVIENEN

La primera, en nombre y representación
del Instituto Vasco Etxepare, de
conformidad a las facultades que le
atribuye el Decreto 3/2018, del 9 de enero
del 2018 (BOPV n.º 9, del 12 de enero de
2018) y de conformidad con lo dispuesto en
el artículo 18 del Decreto 88/2008, de 13
de mayo, por el que se aprueba el
reglamento de organización y
funcionamiento del Instituto Vasco
Etxepare (BOPV n.º 177, de 20 de junio de
2008).

Los segundos, en nombre y representación
de la Universidad de la República, de la que
forma parte la Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación, según deriva del
certificado notarial adjunto.

CONSIDERANDO

Que la Universidad de la República es una
institución que en el cumplimiento de sus
funciones de enseñanza, investigación y

baliabide propioekin kulturen garapenari ekarpena egin nahi dion erakundea dela; horien artean, euskara. Era berean, ikasleen trukea errazten duela atzerriko unibertsitateekin dituzten lankidetzak-hitzarmenen aldetik.

extensión y de su labor social, desea contribuir al desarrollo de las diferentes culturas y lenguas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración con universidades extranjeras.

Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute Sortzeko eta Arautzeko den apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutua / Basque Instituteraren antolakuntza- eta jardura-araudia onartzen duen maiatzaren Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari dagozkio.

Que, de conformidad con la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare / Euskal Institutua / Basque Institute, y el Decreto por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, corresponden al Instituto Vasco Etxepare las actuaciones relativas a la promoción, difusión y proyección, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión.

Bi aldeek, izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, erabaki zuten unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko irakurle-lanpostu bat ezartzea. Esperientzia horrek emaitza positiboa izan duenez, honen bitartez programari jarraipena eman nahi diote, ahaleginak bateratuz, hurrengo bi ikasturteetan (2018 eta 2019 ikasturteak) ere ezaguera horiek unibertsitate hartan sustatzen segitzeko.

Que las dos partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vasca, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa universidad. Valorada positivamente la experiencia, mediante el presente adquieren el compromiso de continuar dicho programa durante dos cursos académicos, los cursos 2020 y 2021.

Ondorioz, dagozkien eskumen eta prozedura arauak onartuta, alde guztiek dokumentu hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkia elkarri aitortu diote. Hona

En su virtud y aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, todas las partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se registrará conforme a las siguientes:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren helburua.

CLÁUSULAS

Primera – Objeto del convenio

Errepublikako Unibertsitatearen eta Etxepare Euskal Institutuaren arteko Lankidetzaren Hitzarmen honen helburua euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramatea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan dezaten.

Bigarrena.- Egin beharreko jarduerak.

Planteatutako lankidetzaren euskal hizkuntza eta kultura ikasketak egitea da Errepublikako Unibertsitateko Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, baita gai horiekin lotutako beste jarduerak batzuk garatzea, sustatzea eta zabaltzea ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzea.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarritzeko helburu gisa zehazten da Errepublikako Unibertsitateak euskara eta euskal kulturako irakurleen programari jarraipena ematea eta programa hori era egokian garatzea bi ikasturtetan (2020 eta 2021 ikasturteak).

Datuak edota komunikazioak partekatzea edo trukatzeko eskatzen duten jarduerak egin ahal izateko, Errepublikako Unibertsitateak Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatearen bidez egingo du eta Etxepare Euskal Institutuak bere izenean.

Hirugarrena.- Euskara sustatzeko neurriak.

I. Errepublikako Unibertsitateak, aurreko klausulak adierazitakoarekin bat, ondoko

Es objeto del presente convenio la colaboración entre la Universidad de la República y el Instituto Vasco Etxepare para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vascas más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos más significativos de esta cultura.

Segunda – Actividades a desarrollar

La colaboración planteada se configurará a través de la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, así como el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias y jornadas, entre otras.

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar que la Universidad de la República dé continuidad al programa de lectorado en euskera y cultura vasca y lo desarrolle satisfactoriamente en la universidad durante dos años académicos (cursos 2020 y 2021).

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad de la República actuará por medio de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - y el Instituto Vasco Etxepare en su propio nombre.

Tercera – Medidas tendientes al impulso del euskera

I. Conforme a lo señalado en la cláusula anterior, la Universidad de la República asume el compromiso de continuar efectuando las siguientes actividades:

jarduerak egiten jarraitzeko konpromisoa hartuko du:

- | | |
|--|---|
| <p>a) Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, Atzerriko Hizkuntzen Zentroaren bitartez, euskal hizkuntza eta kultura irakurle postua sustatzea. Irakurlearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, euskararen ezagutza zabaltze aldera.</p> | <p>a) Impulsar, en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación a través de su Centro de Lenguas Extranjeras, la figura del Lectorado de euskera y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de las mismas y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.</p> |
| <p>b) Irakaslea aukeratuko du publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez. Edonola ere, lanpostuaz jabetzeko beharrezkoa den titulazioa izan beharko du pertsona horrek (horretarako Errepublikako Unibertsitateak postuaren profila zehaztuko du). Hautatutako pertsonak Unibertsitatearen oniritzia eduki beharko du.</p> | <p>b) Seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad, al titular del Lectorado; este titular, en todo caso, ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto -para ello la Udelar proveerá un perfil del cargo y tendrá el visto bueno de la universidad.</p> |
| <p>c) Euskararen ezagutza sustatzeko egokiak iruditzen zaizkion neurriak hartzea, ikuspegi akademikotik hori egin daitekeen neurrian, unibertsitatean ematen dituzten ikasketetan.</p> | <p>c) Adoptar las medidas que considere oportunas tendientes a incorporar el conocimiento del euskera, en la medida de que ello fuera posible desde el punto de vista académico, en las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.</p> |
| <p>d) Atzerriko Hizkuntzen Zentroaren bidez, beharrezkoa den ekipamendua (ikaskela, ikastaroaren iragarpena programan, ordenagailua eta ahalik eta ondoen hornitutako lan-lekua) jarriko du irakasle bisitariaren esku. Hori guztia Fakultateak dituen baliabideen arabera egingo da. Halaber, beharrezkoak diren material didaktikoen hornikuntza bermatuko du (tonerra, papera eta abar.) beti ere</p> | <p>d) A través de su Centro de Lenguas Extranjeras pondrá a disposición del/a lector/a el equipamiento necesario (aula, anuncio de los cursos en el programa, acceso a un ordenador y un lugar de trabajo lo mejor provisto posible); todo ello en la medida de las posibilidades de la facultad. Asimismo, se garantizará la provisión de los materiales didácticos que sean necesarios (tóner, papel, etc.) siempre</p> |

Unibertsitatean euskara irakastera bideratzen direnean.

que estos se aporten a la enseñanza del euskera en la universidad.

- e) Unibertsitatearen web orrian euskara eta euskal kulturako eskolen berri emango du eta ikastaro horiek Etxepare Euskal Institutuaren babesa dutela adieraziko du, Etxepare Euskal Institutuaren logoaren bidez, bestek beste.

- e) Anunciará en su página web las clases de lengua y cultura vasca y señalará que esas clases cuentan con el apoyo del Instituto Vasco Etxepare, con la inserción de su logo junto al anuncio entre otros detalles.

II.- Etxepare Euskal Institutuak ondoko ekarpenak egiten jarraitzeko konpromisoa hartu du Proiektua egin ahal izateko:

II.- El Instituto Vasco Etxepare asume el compromiso de continuar efectuando las siguientes aportaciones para el desarrollo del proyecto:

- a) Irakurle postua betetzeko gutxienez hiru hautagai aukeratuko ditu, publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez. Pertsona horiek beti izango dituzte postu horren ardura hartzeko beharrezko gaitasun akademiko eta linguistikoak. Ondoren, Errepublikako Unibertsitateari aintzin-hautetsien zerrenda eta aukeraketa egiteko erabilitako irizpideak bidaliko dizkio, Unibertsitateak postua beteko duen pertsona zein izango den erabaki dezan, beti ere unibertsitatearen ezaugarriak kontuan izanik.

- a) Realizará una selección previa de al menos tres candidatos/as al puesto de lector/a, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad. Estas personas, en todo caso ostentarán las competencias académicas y lingüísticas necesarias para hacerse cargo del puesto. Posteriormente, enviará a la Universidad de la República la relación de aspirantes y criterios determinantes de la preselección, para que esta, atendiendo a las características de la universidad, determine quién será la persona que ocupe el puesto.

- b) Aholkularitza didaktikoa emango dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio euskara irakurleari egin behar dituen jarduerak egiten laguntze aldera.

- b) Prestar asesoramiento didáctico y ceder el material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskera.

- c) Diru-ekarpena egingo du irakurleen programa

- c) Hacer la aportación económica necesaria para contribuir al mantenimiento del lectorado,

mantentzeko, Etxepare Euskal Institutuaren aurrekontuetan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokien barruan.

dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los presupuestos del Instituto Vasco Etxepare.

Hitzarmen honen indarraldirako Etxepare Euskal Institutuak hogeita lau mila berrehun eta hirurogeita hamalau euroko (24.274 €) diru-ekarpena egingo du, honela banatuta:

Para el período de vigencia de este convenio la aportación económica del Instituto Vasco Etxepare se establece en 24.274 € (veinticuatro mil doscientos setenta y cuatro euros), distribuidos de la siguiente manera:

2020 ikasturtea: 12.137 €
2021 ikasturtea: 12.137 €

Curso 2020: 12.137 €
Curso 2021: 12.137 €

Etxepare Euskal Institutuak Errepublikaren Unibertsitateari egin behar dion diru ekarpena honen arabera ordainduko da:

El pago de las cantidades correspondientes por parte del Instituto Vasco Etxepare a la Universidad de la República se hará de la siguiente manera:

-2020
ikasturterakourtehorretarakoaurreikusitakokopuruahitzarmenasinatu eta hilabetebainolehenagoordainduko da.

-Para el año 2020, se pagará la totalidad de la anualidad dentro del plazo de un mes desde la suscripción del presente convenio.

-2021urtekokopuruaren %100 azaroaren 30a bainolehenordainduko da, betiere aurreko ikasturteko ekarpenak justifikatu ondoren.

-Para el año 2021, el 100 % de la anualidad se hará efectiva, antes del día 30 de noviembre, una vez rendidas las cuentas de las aportaciones del curso anterior.

-Ordainketa FHCE-UDELARRI dagokion konturaz transferentzia egindagauzatuko da.

-El pago se realizará mediante transferencia o depósito bancario en la cuenta de la FHCE-Udelar que se indique.

Helburua	2020	2021	Guztira
Irakurlearen soldata	10.923,3 €	10.923,3€	21.846,6 €
10% Overhead	1.213,7€	1.213,7€	2.427,4€
Guztira	12.137€	12.137€	24.274€

Destino	2020	2021	Total
Retribución del lector	10.923,3€	10.923,3€	21.846,6€
10 % Overhead	1.213,7€	1.213,7€	2.427,4€
Total	12.137€	12.137€	24.274€

-
Irakurlepostuarentitularrarentzattaulanezarrita
dagoenkopurua (zamasozialak,
osasunasegurua, gabonsaria eta
transferentziagastuakbarne)
-%10 Overheadkontzeptuan.

-La cantidad de euros establecida en el
cuadro para la retribución del titular del
lectorado (incluyen las cargas sociales,
seguro de salud, aguinaldo y gastos por
transferencia).
-10% por concepto de *overhead*;

Ordaindutako kopuruen justifikazioa honela
egingo da:

La rendición de la anualidad recibida se
realizará de la siguiente forma:

-Justifikazioan soldatari eta overhead
kontzeptuei dagokion zenbatekoak
jasoko dira.

-La rendición se realizará por la
totalidad de las cifras correspondientes
al concepto sueldo y *overhead*.

-2020 urtetik aurrera, azaroaren 30a
baino lehenago, Errepublikaren
Unibertsitateak aurreko urtean atal bat
gorago zehaztutako xedeetarako
jasotako diru kopuruarekin
gauzatutakoaren dokumentazioa bidali
beharko dio.

-Antes del 30 de noviembre de cada
año a partir del 2020, la Universidad de
la República deberá remitir la
documentación correspondiente a la
ejecución de la partida recibida el año
anterior para los destinos especificados
en el punto anterior.

Era berean, irakurleak gauzatutako jardueren,
ikasleen eta euren jarreraren txosten laburra
bidaliko du, bere arduradun akademikoak
sinatutako balorazioarekin batera.

Asimismo, el/la lector/a remitirá una breve
memoria justificativa de las actividades
desarrolladas, asistentes y nivel de
aplicación, con una valoración de su
actividad firmada por su responsable
académico.

Aipatutako ebaluazio txostenak aldekoa izan
beharko du irakaslearen kontratua luzatu ahal
izateko.

El informe de evaluación al que se ha hecho
referencia deberá ser favorable para
proceder a la prórroga del contrato del
profesor o profesora.

Txostena aurkakoa balitz, aipatu den
kontratatzeko gehienezko epea agortu balitz,
edo egokitzat joko balitz beste irakurleren bat
kontratatzeari aurretik kontratatuari kontratua
luzatu beharrean, Errepublikako Unibertsitatea
hitzarmena sinatu duen instituzioarekin
harremanetan jarriko da, betiere ikasturte
berria hasi baino hiru hilabete lehenago,
ordezko irakurlea hautatzeko beharrezko
izapideak egin ditzan.

En el supuesto de que el informe fuera
desfavorable, se hubiera agotado el plazo
máximo de contratación al que se ha hecho
referencia, o razones de oportunidad
hiciesen conveniente la contratación de
otro/a lector/a en lugar de proceder a la
prórroga de la persona contratada, la
Universidad de la República se pondrá en
contacto con la otra institución firmante del
convenio, al menos tres meses antes del
comienzo del nuevo año académico, al
objeto de que proceda a realizar cuantos
trámites sean precisos para la selección del
profesor o profesora que se ha de enviar.

Dena dela, kontratua beti luzatu ahal izango da irakurlea aukeratzeko izapideekin amaitzeko behar den adina denboran, berari esleitutako hizkuntza eta kulturako ikastaroen jarraipena bermatu ahal izateko.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con los trámites de selección del/a siguiente lector/a al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo.

Etxepare Euskal Institutua izango da hitzarmen honen eta egindako ekarpenen erakunde kudeatzailea.

El Instituto Vasco Etxepare será la dependencia gestora de este convenio y de las aportaciones que efectúe.

Laugarrena.- Irakurlea

Irakurleak honako baldintza hauen arabera bete beharko du bere lana:

Cuarta – El/a lector/a

Las personas que ejerzan los cometidos del lectorado señalado desarrollarán su labor bajo los siguientes parámetros:

- Handwritten: *man*
- a) Dokumentu honetan ezartzen zaizkion betebeharrak egiteko Errepublikako Unibertsitateak eskatzen duen titulazioa eta gaitasunak eduki beharko ditu. Horretarako, irakurleak hirugarren mailako edo unibertsitateko titulua izan beharko du. Halaber, Euskarazko C1 maila egiaztatua izan beharko du (edo Euskarazko EGA titulua). Lehentasuna izango du unibertsitate mailan euskara irakasteko eskarmentua duenak. Baloratuko da euskarari buruzko ikerketetan edo zabaltze zereginetan esperientzia izatea (ingurunearekiko jarduerak). Gainera, irakurle lana hastean graduondoko ikasketak egiten aritzea ere baloratuko da, betiere, hitzarmen honen helburuekin bat datozen jakintza arloetan.

- a) Deberán ostentar la titulación y competencias exigidas por la Universidad de la República para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad con este documento. A tal efecto, deberán poseer grado terciario o universitario. Además, deberán poseer nivel C1 de euskera acreditado (o título EGA de lengua vasca). Se priorizará poseer experiencia en enseñanza de lengua vasca a nivel universitario. Se valorará poseer antecedentes en investigación sobre lengua vasca o en tareas de extensión (actividades con el medio). Además, se valorará que al inicio del lectorado estén realizando estudios de posgrado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este convenio.
- Handwritten: *J*

- b) Irakasleek bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita Unibertsitateak berak egozten dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

- b) Las personas que desempeñen el lectorado deberán cumplir las obligaciones que les correspondan de acuerdo con su función y demás obligaciones que indique la propia

universidad, y podrán continuar su formación.

- c) Astean 20 eskola-ordu emango dituzte kurtso bakoitzeko Errepublikako Unibertsitateko Giza eta Hezkuntza Zientzien Fakultatean, dagozkion agintaritzak akademikoekin bat etorrita.
- d) Era berean, euskara eta euskal kultura sustatzeko eta zabaltzeko jardura osagarriak bultzatuko dituzte.
- e) Euskara eta Euskal Kulturako irakasleak izateak ez dakar inolako lan harremanik edo lotura administratiborik Etxepare Euskal Institutuarekin eta, ondorioz, Institutu honek ez du bere gain hartzen irakasleak unibertsitatearekin duen kontratutik eratorritako erantzukizunik, ez eta irakurlearen ekintzetatik eratorritakorik ere, batez ere bere eginkizunak betetzean eragin ditzakeen kalteei dagokienean.
- c) Impartirán clases de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, por un total de veinte horas semanales por curso, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.
- d) Impulsarán actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.
- e) La condición de docente de Estudios de Lengua y Cultura Vasca no implica ningún tipo de vinculación ni laboral ni administrativa con el Instituto Vasco Etxepare y, en consecuencia, este instituto no asume ninguna responsabilidad derivada de la relación contractual del profesor o profesora con la Universidad de la República de adscripción ni derivada de su actuación, especialmente por los daños y perjuicios que puedan sobrevenir durante el desarrollo de sus funciones.

Bosgarrena.- Irakurlearen koordinazio akademikoa

Irakurlearen ardura akademikoa Atzerriko Hizkuntzen Zentroko zuzendaritzarena izango da.

Irakasleak eta zuzendaritzak elkarrekin egin beharko dute lan helburuak zehazteko eta programarekin lotutako erabakiak hartzeko. Zuzendaritzak irakaslearen aholkulari lanak egingo ditu, azken honen irakasle lana aztertuko du eta behar diren oharak egingo dizkio.

Quinta - Coordinación académica del/a lector/a

La responsabilidad académica del/a lector/a recaerá en la dirección del Centro de Lenguas Extranjeras.

El/a lector/a y la dirección trabajarán conjuntamente para concretar los objetivos y tomar decisiones sobre el programa. La dirección actuará como mentora del profesor o profesora, analizará la docencia de este último y le indicará sus observaciones.

Atzerriko Hizkuntzen Zentroaren zuzendaritzak programa bat sortzera bultzatuko du irakaslea, non irakasteko filosofia, ikasketa planaren diseinua, helburuak, ikasgai motak, ikasleek egindako lanaren laginak (aukeratu izanaren arrazoiak azaltzen dituzten oharrekin) eta hausnarketa eztaba daezinak sartuko diren. Zuzendaritzak garapen kurrikularrarekin, pedagogiarekin, materialen garapenarekin, berrikuntza teknologikoekin, klasea zuzentzearekin, probekin eta garapen profesionalarekin lotutako jarduerak zuzenduko ditu. Gainera, irakaslea eta Errepublikako unibertsitatearen artean bitarteko lanak egingo ditu.

La dirección del Centro de Lenguas Extranjeras animará al profesor o profesora a crear un portafolio donde incluya su filosofía docente, diseño del plan de estudios, objetivos, tipos de lecciones, muestras del trabajo realizado por los estudiantes con notas que expongan los motivos de su selección, y reflexiones concluyentes. La dirección guiará las actividades relacionadas con el desarrollo curricular, la pedagogía, el desarrollo de los materiales, las innovaciones tecnológicas, la dirección de la clase, las pruebas y las actividades de desarrollo profesional. Además, hará las tareas de intermediación entre el/a lector/a y la Universidad de la República.

Seigarrena.-Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen honen indarraldia alde bakoitzak besteei dokumentua onartzeko zehazten diren formalitateak betetzen direla jakinarazten dienean hasiko da, eta 2020 eta 2021 ikasturteetan egongo da indarrean.

Sexta – Vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor una vez cumplida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, y extenderá su vigencia a los cursos a dictarse en los años 2020 y 2021.

Zazpigarrena.- Iraungitzea.

Hitzartutako epea amaitzen denean iraungiko da hitzarmena. Horretaz gain, Etxepare Euskal Institutuak hitzarmen hau sinatzean bere gain hartutako konpromisoek aurre egiteko aurrekontu-baliabiderik ez izateagatik edo alderdietako edozeinek salatuta ere iraungi ahal izango da. Horretarako, amaitutzat jo baina gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

Salaketak ez du eraginik izango burutzen ari diren programa eta proiektuetan.

Séptima - Extinción

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente convenio podrá resolverse por falta de disponibilidad presupuestaria por parte del Instituto Vasco Etxepare para hacer frente a las obligaciones asumidas mediante la firma de este convenio o por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

Zortzigarrena.- Hitzarmena ez betetzea

Zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza Errepublikako

Octava - Incumplimiento del convenio

El incumplimiento de las obligaciones señaladas por parte de la Universidad de la República, así como de cualquier otro

Unibertsitateak bete ezean, Etxepare Euskal Institutuari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak.

supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, implicará la obligación de devolver al Instituto Vasco Etxepare las aportaciones económicas recibidas y los intereses correspondientes.

Etxepare Euskal Institutuak zehaztutakoa betetzen ez badu, Errepublikako Unibertsitateak hitzarmen hau salatu ahal izango du eta eskubidea izango du hitzarmen honetan salaketa egun arte konprometituta dauden kopuruak jasotzeko

En el caso de incumplimiento por parte del Instituto Vasco Etxepare, la Universidad de la República podrá denunciar este convenio y, tendrá derecho a recibir las cantidades acordadas en el convenio hasta el día de la denuncia.

Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren interpretazioa

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio- edo ezarpen-auziak negoziatio zuzenaren bidez konponduko dira. Egoki deritzon, aldeetako edozeinek besteari hitzarmena aldatzeko eska diezaioke.

Novena - Interpretación del convenio

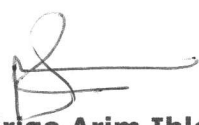
Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko, dokumentuaren bi ale berdín izenpetzen dira ondorio bakarrerako, Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan (euskara eta gaztelania), eta goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad se suscriben dos ejemplares de este documento, de un mismo tenor y a un solo efecto, en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco (euskera y castellano), y en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.



Irene Larraza Aizpurua
Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora
Instituto Vasco Etxepare



Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector
Universidad de la República
Errepublikako Unibertsitateko errektorea



Dra. Ana Frega
Decana
**Facultad de Humanidades y Ciencias
de la Educación de la Universidad de la
República**
Errepublikako Unibertsitateko Giza eta
Hezkuntza Zientzien Fakultateko dekanoa